

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 120 (2007)

Artikel: L'influenza dal latin en las linguis romanis cun consideraziun speziala dal rumantsch
Autor: Klainguti, Sidonia
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236910>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'influenza dal latin en las linguas romanas cun consideraziun speziala dal rumantsch¹

Sidonia Klainguti

Introducziun

Avant 102 onns ha l'emprim redactur dal DRG, Florian Melcher, tegnì in referat a la Societad Retorumantscha cun il titel «Davart vschins e fulasters nella lingua retorumauntscha», publitgà en las Annalas dal 1906. *Vschins* e *fulasters* sa referind a pleds – ina persunificaziun dals pleds che reflectescha il spiert romantic, ma era naziunalistic-puristic da quel temp. Il cuntegn da quel cumponiment, q.v.d. las differentas rasadas dal stgazi da pleds, che correspundan a pleds er-tads ed ad emprests dad otras linguas en differentas epochas, è anc adina in tema central en la lexicologia. Jau prend damai si quel fil, restrensch dentant il focus da mia contribuziun a l'influenza dal *latin* en las linguas romanas, pruvond dad integrar tscherts patratgs sviluppads en la romanistica en il decurs dals davos onns e da resguardar per finir inqual aspect da la situaziun particulara dal rumantsch.

La cultura europeica sa caracterisescha tras ina tradiziun nuninterrutta dal spiert latin: durant dus millennis veginva la lingua latina duvrada sco lingua scritta. Sco lingua scientifica universala ha ella survivì: (a) differents dominis politics: da l'imperi roman enfin als stadis naziunals, (b) differentas societads: da l'antica enfin a las societads industrialisadas, (c) differentas religiuns e concepziuns dal mund: dal politeissem roman al cristianissem a l'illuminissem (LÜDTKE 1998:499). La gronda part da la producziun e recepziun da texts, sco era da la transmissiun da tals e l'instrucziun scolastica succedevan per in fitg lung temp en latin. Per quella raschun era il latin, respectivamain il contrast dal latin cun outras linguas, durant tschientaners la sbrinzla per las reflexiuns sur da la lingua e la filosofia linguistica en Europa

¹ Referat tegnì a la radunanza da la Societad Retorumantscha ils 8 da zercladur 2007. In cordial engraziament a Mischa Künzle, dr. Matthias Grüner e prof. Clà Riatsch per lur lecturas criticas ed a Kuno Widmer per la translaziun en RG.

(cf. BOSSONG 1990). Il spiert latin sa fa era valair en las linguas germanas e slavas, e quai en furma da calcs (tud. *Lehnprägungen*), q. v. d. pleds creads cun material german u slav, però tenor il model latin, p. ex. tudestg *Ge-wissen*, tschec *s-vêdomí*, che correspundan al latin *con-scientia*. Las linguas romanas dentant stattan en ina relaziun speziala cun il latin, ellas han numnadaman ina relaziun dubla cun questa lingua classica:

- (1) D'ina vart ina relaziun «genetica», siond ch'ellas derivan dal latin. Conuschentamain vegnan ellas era numnadas *neo-latinas*, v. d. las linguas «novas», ch'eran ina giada latin discurrì, numnà era latin vulgar.
- (2) Da l'autra vart ina relaziun da *contact constant* cun il latin sco lingua scritta, sco *superstrat cultural*, e quai fin viaden en il 19avel tschientaner.

Malgrà che la glieud betg erudita n'enclegeva gia en il temp medieval tempriv betg pli il latin e che bainbaud era las classas socialas autas en Europa tschantschavan strusch pli latin, era il latin – ed è anc adina, scheggea forsa da maniera main evidenta e directa – tut auter ch'ina «lingua morta». El è numnadaman in ritg *reservoir linguistic* per retrair furmas e significaziuns e cunzunt era per crear neologisms en las linguas europeicas; i sa tracta dad ina *lingua classica* che n'è betg sepulida e persa. Per las linguas romanas, uschè stretgamain parentas cun il latin, era il latin dentant era ina lingua da cumparegliazion, sco in spievel, «un miroir, dans lequel les unités de toutes sortes de ces langues se sont reflétées à tout instant», sco la romanista Ripeanu formulescha. Ils sciensiads ed auturs avevan ina lingua romana sco lingua materna, savevan però tuts bain latin e scrivevan savens en latin. Tras quai sa rendevan els quint da las correspundenzas (resp. betg correspundenzas) tranter quellas duas linguas.

Influenza latina sin differents nivels linguistics

Il latin ha gî in'influenza sin tut ils nivels linguistics da las linguas romanas.

- En il **lexic**: pleds emprestads dal latin, sco p. ex. *lectur*, *local*, *mägister*. Quests emprests vegnan numnads *latinissem*s ed èn d'enconuscher en emprima lingia vi da lur furma che n'ha betg subì ils svilups fonetics regulars da la lingua. En rumantsch però èn questi

pleds savens entrads tras in'autra lingua, il pli tras il talian u il tudestg. Tar quest punct vegn jau a turnar enavos anc pli tard.

- En la **furmaziun da pleds**: divers suffixs latins èn daventads fitg productivs en las linguas romanas, ma era en englais e per part schizunt en tudestg. P. ex. latin *-ATIONE*, en rumantsch *-aziun*, franzos *-ation*, spagnol *-ación*, englais *-ation*, in suffix che cumpara en blerischems internaziunalissem e neologissem moderns, sco en *globalisaziun*, *mobilisaziun*, *valurisaziun*, *generalisaziun*. I sa tracta dad in dals suffixs ils pli productivs en las linguas europeicas insumma, ed el ha la tendenza da stgatschar ils suffixs correspondents ertads en las linguas romanas: en rumantsch *-aschun*, p. ex. *lia-schun*, franzos *-aison*, p. ex. *liaison*, spagnol *-azón*, p. ex. *salazón* (cf. SCHMITT 1988:184ss.). In auter exemplè è il suffix *-ICU*, en rumantsch *-ic*, en pleds sco *istoric*, *magnetic*, *ironic*, *critic*, *labirintic* – in suffix rumantsch che corrispunda en general al suffix tudestg *-isch*: *historisch*, *magnetisch*, *ironisch*, *kritisch*, *labyrinthisch*. U lura il suffix *-ARIU*, en rumantsch *-ari*, en pleds sco *revoluziunari*, *arbitrari*, *imaginari*, *reacziunari* e. u. v.
- En la **sintaxa**: p. ex. l'adiever dal gerundi e dal particip preschent.
- En la **semantica**: en quest cas vegn emprestà be la significaziun d'in pled latin al pled correspondent da la lingua romana, p. ex. il talian *cattivo* cun la significaziun da ‘prashunier’ – empè da ‘nausch’ – uschè sco il pled d'origin latin **CAPTIVUS**.
- En l'**ortografia**: p. ex. en franzos *doigt* cun *g* tenor il latin **DIGITUS**, *sept* cun *p* tenor il latin **SEPTEM**, e *poids* cun *d* perquai ch'ils erudits crajevan che quel pled derivia dal latin **PONDUS** ‘il pais vi da la stadaire’, ma en vardad deriva el da **PE(N)SUM** (particip dal verb **PENDERE**) che signifitgava en il latin classic ‘la lana pasada per in di da lavur da las sclavas’ e lura er ‘quella lavur dad in di cun la lana’ (GEORGES, s. v.). Mintgatant è, ensemene cun l'ortografia, er veginida mantegnida la «pronunzia latina», en franzos p. ex. en pleds che han da far cun la religiun u cun la morala sco *esprit*, *espoir*, *chaste*, che tunassan tenor il svilup fonetic regular dal franzos *éprit*, *époir*, *châ-te*, en maniera analoga ad *école*, *étude*, *état*. Per il rumantsch pon ins menziunar *hoz* cun *h* tenor il latin **HODIE** en ladin, en sursilvan

p. ex. *honur*, *habel*, *hosp* e. u. v., nua ch'i vegn era pronunzià il *h*. En quels cas nua ch'il bustab (*grafem*) correspondent na vegn betg pli pronunzià, sco en *hoz*, discurran ins da *grafia etimologica*. L'ortografia latinisonta po era gidar ad identifitgar ils pleds en il system linguistic, contribuind ad ina tscherta transparenza morfologica; uschia mussa p. ex. il *g* en *doigt* che quel pled appartegna a la medema famiglia sco l'adjectiv correspondent emprestà pli tard dal latin *digital*.

Er en il **stil**, en ils **generis textualis** ed en ils **tips dà discurs** dals tschientaners passads sa fascheva il latin valair – in fatg bain enclegetaivel ed inevitabel, siond ch'ils auturs eran tuts disads da scriver en latin e che las linguas romanas èn vegnidàs elavuradas sco linguas scrittas pir cun l'ir dal temp ed èn s'establidàs plainamain sco linguas scrittas pir en la Renaschientscha. Cunzunt tar ils emprims auturs che han scrit en ina lingua romana, tar Boccaccio e Petrarca p. ex., chattan ins ina ferma influenza dal latin. Cumenzar a scriver en ina lingua romana signifitgava per necessitat sa pulsar sin la lingua cun ina lunga tradiziun scritta. Da l'autra vart ston ins dir che auturs sco Bifrun, il poet cristian spagnol Gonzalo de Berceo e Dante vulevan conscientiamain sa distanziar dal latin per scriver en ina lingua populara. En la Renaschientscha han ins percuter cumenzà ad imitar da maniera conscientia il stil dal model latin classic adurà, faschond adiever da pleds latins en maniera massiva. Quai ha d'ina vart provocà satiras cunter ils *escumeurs de latin*, «quels che stgiman da spir latin» – las pli conuscentas èn quellas da François Rabelais, da l'autra vart pruvavan ils scripturs purists franzos dad introducir furmas franzosas ch'avessan già da substituir quellas latinisontas, p. ex. *mesmeté* per *identité*, *partelettes* per *particules*, *puissanciel* per *potentiel* (GUIRAUD 1968:95) – senza grond success. Blers pleds latins che cumparan en il *Pantagruel* da Rabelais cun ina clera funcziun comic-ironica,² sco p. ex. *crépuscule*, *déambuler*, *nocturne*, *origine* (GOUGENHEIM 1970:413),

² Respondit l'escolier: «Nous transfetons la Sequane au dilucile et crepuscule: nous deambulons par les compites et quadriuves de l'urbe; nous despumons la verbocination latiale...» (RABELAIS, *Pantagruel* 6, en GOUGENHEIM 1970:413).

èn perunter entrads en il franzos current. In'autra reacziun interes-santa a la fevra d'imitar il latin è la creaziun dad ina spezia da cunter-latin, numnà *latino maccaronico*, in latin maschadà cun pleds dialec-tals padans rusticals.

Questa ferma infiltrazion dal latin sin tut ils nivels linguistics da las linguas romanás ha già per consequenza ch'ellas èn puspè s'avischina-das tranter pèr, ch'i ha già lieu ina *convergenza* da las linguas romanás, e quai surtut en ils registers auts. Precis per quel motiv èsi era pli simpel per in pledader dad ina lingua romana da suandar ad ina pre-leczion scientifica en ina lingua romana estra, che dad encleger la lin-gua discurrida sin via, il *slang* dals giuvenils u la lingua dal mintgadi discurrida en la champagna.

Definiziun da latinissem

I dat differents criteris per definir in latinissem. KÜNZLE (2003) la-vura cun traís criteris principals. Il criteri il pli simpel è, sco già men-ziu-nà sisur, quel formal: la mancanza da l'evoluzion fonetica regulara dal pled. Pleds che han subì be ina part dals svilups fonetics pon esser – sch'els n'èn betg emprests dad autres linguas – ubain emprests dal latin en in'epoca tempriva, ubain che lur svilup fonetic è vegni franà perquai ch'els appartegnevan ad in register aut, q. v. d. en general a la lingua religiosa u giuridica. In exemplum rumantsch è *cudesch* che deriva dal latin CODEX 'Block, Klotz, Buch', ma che n'ha betg subì l'erosiun fonetica regulara sco il pled sursilvan *cusch* che deriva era da CODEX (DRG 4, 322). En spagnol discurran ins en quest cas da *semi-cultismos*, en franzos da *mots demi-savants*. In fatg interessant è ch'i para dad exister dapli da quests *semi-cultismos* en spagnol ch'en tschellas linguas romanás, p. ex. *flor*, *claro*, *plata*, cun ils nexus consonantics *fl-*, *cl-*, *pl*, ch'avessan dà tenor il svilup fonetic regular dal spagnol *ll-*, sco p. ex. en *llama* 'flomma', *llamar* 'clamar', *lluvia* 'plievgia'. Ina ra-schun pussaivla è l'influenza da la lingua discurrida da las classas so-cialas dominantas en il nord da la Spagna – ina lingua pli conservativa grazia a l'isolaziun ed a la vischinanza dal domini arab sin la Peninsla iberica durant tut il temp medieval.

Il segund criteri per identifitgar in latinissem è quel cronologic, v. d. la data da las emprimas attestaziuns dad in pled en ils texts scrits en ina lingua. Quest è il criteri il pli fidà. Il problem è dentant ch'ins sto sa basar sin in corpus da texts ch'è mai cumplet e ch'igl è grev da

valitar en moda adequata la prim'attestaziun d'in pled. Forsa sa tracti numnadaman be dad in *hapax legomenon*, q. v. d. dad in emprest spontan anc betg integrà en la lingua; da l'autra vart è la data da l'emprima cumparsa d'in pled en in text be in *terminus post quem*, siond pussaivel ch'el era usitè ed integrà en la lingua gia avant ch'el cumparia en quel text scrit.

Il terz criteri relevant per giuditgar sch'i sa tracta dad in latinissem è ses champ semantic, la sfera, a la quala il pled appartegna. Blers latinissem en las linguas romanas èn pleds da tempra: (a) religiusa ed ecclesiastica, p. ex. *paradis*, *apostel*, *divin*, *confessiun*, *adurar*,³ (b) filosofica,⁴ p. ex. *spazi*, *fantasia*, *politica*, *memoria*, *idea*, (c) giuridica, p. ex. *legal*, *sentenzcha*, *legitimaziun*, *libertà*, (d) scientifica e littérara, p. ex. *rotaziun*, *medicina*, *cumposiziun* e. u. v. Numerus latinissem da tempra scientifica èn creads cun dus elements latins, sco p. ex. *agri-cultura*, *fronti-spizi*, *sub-consciaint*; ubain cun dus elements grecs, sco p. ex. *anacronissem*, *ectoderm*; u lura cun in element grec ed in latin, sco p. ex. *monocultura*, *microprocessur*.⁵

Periodisaziuns

Era las periodisaziuns pussaivlas en l'istorgia dals latinissem en multifaras. Ellas varieschan tenor la perspectiva ed ils criteris adoptads, sco p. ex. la rolla dal latin, la quantitat d'emprests dal latin, las sferas a las qualas ils latinissem appartegnan, ubain las raschuns pertge ch'els èn vegnids emprestads. Ina periodisaziun raschunaivla e fundamentala è quella da Lüdtke, che distingua trais differentas etappas segund la differenta rolla dal latin (LÜDTKE 1998:500): L'emprima fasa è quella avant la restauraziun dal latin da Carl il Grond l'onn 800. En quest temp vegnivan il latin dal clerus e la lingua romana discurrida dal pievel anc resentids simplamain sco dus differents registers da la medema lingua. Era la glieud che na saveva betg leger e scriver enclegeva anc quest latin ch'era sa distanzià fitg ferm dal latin classic.

³ I vegnan menziunads mintga giada ils pleds rumantschs sco exempels, era sch'els èn entrads en il rumantsch tras autres linguas e betg directamain dal latin.

⁴ Quests pleds èn per gronda part oriundamain grecs.

⁵ Per quai che pertutga ils princips da furmaziun da neologissem greco-latins en franzos cf. GUIRAUD 1968.

En quest temp era l'osmosa tranter il latin e las linguas romanas naturalmain fitg ferma. En la segunda fasa, q. v. d. suenter la restauraziun dal latin tras Carl il Grond l'onn 800 – sin la Peninsla iberica ha già lieu ina refurma sumeglianta dal latin in pau pli tard tras l'urden da Cluny l'onn 1080 – n'enclegeva il pievel cumin betg pli quel latin restaurà, ch'era puspè s'avischinà al latin classic. Quai ha provocà la schientscha ch'i sa tracta da duas linguas differentas. En questa segunda fasa fin tar la Renaschientscha era il latin sco lingua auta da prestige la lingua dominanta per s'exprimer en scrit. I cumparan però era già divers texts scritys en las linguas romanas. En la terza fasa ch'entschaiva cun la Renaschientscha s'establischan las linguas romanas grondas definitivamain era elllas sco linguas scrittas da cultura. Per consequenza daventa il latin ina lingua estra cun adievers pli e pli restrenschids e connotaziuns spezialas.

La Renaschientscha signifitga en mintga cas ina vieuta en l'istorgia dals latinissem. Els na vegnan betg pli surpigliads en maniera inconsciente pervi dal simpel basegn dad emplenir ina largia, sco durant il temp medieval, ma i s'establischan veritablas reglas per emprestar ed integrar latinissem en las linguas romanas. Bain savens vegnan els era surpigliads per motivs estetics, surtut en la litteratura. En quest temp ston era vegnir denominadas pli e pli bleras chaussas pervi da las scuvertas,⁶ uschia ch'ins cumenza a crear numerus *neologissem* cun material latin, en franzos vegnan quels era numnads *latinismes postumes*. I sto anc vegnir agiuntà che durant la Renaschientscha entran sa chapescha blers latinissem tras il talian en tschellas linguas romanas, p. ex. *cupola*, *fresco*, *diseño*, *bancarotta* (cf. DRG, s. v.).

Cun l'illuminissem sa transfurma la scienza da maniera profunda. I vegnan elavuradas nomenclaturas sistematicas en las scienzas natirales, p. ex. la taxonomia da Linné. Questas novas scienzas pretendan terms rigurus, precis, clers e fixs, cun ina semantica delimitada, al cuntrari dals pleys vags e variabels da la lingua dal mintgadi. Il pled *term* signifitga conuscentiamain era 'cunfin'. Per satisfar a quel basegn recurran ils scienciads ad elements da las uscheditgas *linguas*

⁶ Sco era pervi da l'invenziun da la stampa che pussibilitescha ina producziun da texts scritys bler pli gronda e tras quai era da concepts che ston vegnir denominads.

mortas, ad elements dal latin e dal grec. Quels han l'avantatg ch'els na midan betg pli uschè ferm lur significaziun, en scadin cas betg uschè ferm sco pleds da linguas natiralas. Las significaziuns da quels èn num-nadaman bler main precisas e sa midan constantamain, perquai ch'els vegnan duvrads mintga di, e quai da las persunas las pli differentas.

Las dublettas⁷

In aspect fascinant en il studi dals latinissemms èn las *dublettas*. Bleras giadas exista in pled ertà «equivalent» ad in emprest latin en ina tscherta lingua romana, q.v.d. in pled popular che deriva da precis quel emprest latin. Il latinissem emprestà è damai il medem mument in pled integrà ed il pled d'origin dad in auter pled da quella lingua romana.⁸ Quests dus pleds, il latinissem ed il pled ertà, furman ina dubletta. P.ex. il latinissem *causa* ed il pled ertà *chosa* (sursilvan *caussa*), che ha fatg tras ils svilups fonetics regulars a partir da ses etimoni latin CAUSA. Il pled ertà n'ha per ordinari betg be subì in grond midament fonetic, ma er in midament semantic. Savens ha el ina significaziun pli specifica, pli materiala e pli concreta ch'il latinissem. Tenor in criteri semantic pon ins distinguir trais tips da dublettas:

1. Dublettas cun ina clera differenziaziun semantic. P.ex. il pled *famiglia* (sursilvan *fumeglia*) e *famiglia* derivan omadus dal latin FAMILIA. Il pled *famiglia* era ì a perder durant il temp medieval ed è vegni reintroduci en las linguas europeicas pir en il decurs dal 14avel tschientaner (DRG 6, 72). En rumantsch ed en rumen dentant ha FAMILIA già ina cuntuaziun populara e fatg tras in svilup semantic considerabel: en rumantsch tar ‘famiglia’, en rumen interes-santamain tar *femeie* che signifitga ‘dunna’. Auters exempels per dublettas cun significaziuns cumplettamain differentas èn *moster* e *monster*, omadus dal latin MONSTRUM, *nouda* e *nota*, omadus dal latin NOTA ‘segn characteristic’, ubain *tadlar* e *titular*, omadus dal latin TITULARE che signifitgava oriundamain ‘marcar cun in segn, metter

⁷ Jau engraziel a sar Kuno Widmer, redactur dal DRG, ch'el m'ha mess a disposiziun sia collecziun da dublettas e triplettas rumantschas.

⁸ Cfr. las dublettas franzosas, talianas e spagnolas en LÜDTKE 1998:507–511.

si in'ensaina'. Pertutgant quest svilup semantic remartgabel da 'titular' a 'tadlar' cf. la contribuziun detagliada da LIVER 2005. Las dublettas da quest emprim tip èn las pli interessantas perquai ch'ellas èn savens fitg surprendentas. Dus pleds che signifitgan chaussas cumplettamain differentas sa collian tut en ina giada en nossa schientscha e sa demussan «parents». I sa tracta dentant da «parentellas» fitg lontanas en il temp, ed atgnamain èsi da perscrutar las istorgias da mintgin da quests pleds, saja da quels ertads sco era dals latinissem.

2. Dublettas cun üna significaziun sumeglianta, ma che vegnan damai duvradas en differents contexts ed ambients. P. ex. *quaid* e *quiet*, omadus dal latin *QUIETUS*, u ils dus pleds sursilvans *parvis* e *paradis*, omadus dal latin *PARADISU*.
3. Dublettas cun ina significaziun identica. Questas dublettas han be differentas nianzas da gener estetic u eventualmain differentas connotaziuns. P. ex. *cuschidrar* e *considerar*, u *s'impiissar* e *pensar*, *deschaint* e *dezaint*. La probabilitad che in dals dus pleds svanescha, per ordinari il pled ertà, è en quest cas fitg gronda.

La situaziun dal rumantsch

Jau less concluder mia curta contribuziun cun in pèr patratgs davart la situaziun speziala dal rumantsch e sia relaziun cun il latin. En la litteratura linguistica vegn il rumantsch resguardà sco cas particularmain interessant, gea bunamain spectacular, perquai che numerus latinissem èn entrads en questa pitschna lingua romana tras il tudestg, ina lingua germana, p. ex. *implantat*, *institut*, *instinct* (cf. DRG, s. v.). Quai è propi in fatg remartgabel e probabel unic en regard a las linguas romanás. Era sch'il contact direct cun il latin era evidentamain main intensiv en Grischun ch'en Italia e Frantscha – ils centers da la cultura medievala cristiana, da la Renaschientsha e da l'Illuminissem – sche n'astgan ins però tuttina betg emblidar che la lingua d'administraziun era en Engiadín' Ota enfin vers la fin dal 15avel tschientaner il latin (LIVER 1999:78). Ils umanists Bifrun, Travers, Chiampel, Saluz e Lemm savevan tuts bainischem latin, ed en il 17- e 18avel tschientaner aveva l'Engiadina Bassa ina surabundanza da reverendas protestants – era tuts cun bunas conuschientschas dal latin. Siond ch'ils erudits grischuns savevan però en general era tudestg e talian (e betg darar er anc outras linguas europeicas) e ch'ils latinissem directs, ils

latinissem入 entrads tras il tudestg, quels entrads tras il talian ed ils italienissem入 sa sumeglian savens u èn schizunt identics, poi esser fitg difficil d'eruir sin tge via ch'in pled è la fin finala entrà en il rumantsch. En tscherts cas vegni schizunt ad esser nunpuissaivel da *distinguer* las funtaunas d'origin, da restrenscher la derivanza dad in pled ad in'unica via, ad in'unica lingua (cf. il project da retschertga davart ils italianissem入 en rumantsch da M. GRÜNERT 2007).

Tenor mia opiniun n'èsi damai betg gist da pretender ch'il rumantsch haja gì praticamain nagin contact direct cun il latin e ch'il latin haja gì in'impurtanza per ils idioms rumantschs be tras il talian ed il tudestg.

Bibliografia

Dicziunaris

- DRG, *Dicziunari Rumantsch Grischun* (1939–), Società Retorumantscha, Cuira.
GEORGES, KARL ERNST (1913–1918), *Lateinisch-Deutsch, Deutsch-Lateinisch, ausführliches Handwörterbuch*, 2 toms, Hannover: Hahnsche.

Litteratura scientifica

- BOSSONG, GEORG (1990), *Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie in der Romania*, Tübingen: Narr.
GOUGENHEIM, GEORGES (1971), *Études de grammaire et de vocabulaire français*, en: *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 49, pp. 694–695.
GRÜNERT, MATTHIAS (2007), *Italianismen im Bündnerromanischen*. Forschungsplan (betg publitgà).
GUIRAUD, PIERRE (1968), *Les mots savants*, Paris: PUF.
KÜNZLE, MISCHA (2003), *Los cultismos en las lenguas neolatinas bajo el aspecto cronológico, semántico y cuantitativo*, lavur da licenziat a l'universitat da Turitg (betg publitgà).
LIVER, RICARDA (1999), *Rätoromanisch, eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen: Gunter Narr.
LIVER, RICARDA (2005), *Zur Wortgeschichte von bündnerromanisch tedlar « hören, horchen »*, en: Kiss et al., *Latin et langues romanes*, Tübingen: Niemeyer, pp. 561–567.
LÜDTKE, HELMUT (1998), *Lateinisches Kultursuperstrat und Romanisch*, en: Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL) VII, Tübingen: Niemeyer, pp. 499–517.

SCHMITT, CHRISTIAN (1988), *Funktionale Variation und Sprachwandel. Zum Verhältnis von ererbter und gelehrter Wortbildung im Spanischen und Französischen*, en: Albrecht et al., *Energeia und Ergon II*, Tübingen: Narr, pp. 183–203.

Internet

REINHEIMER RÎPEANU, SANDA, *Les emprunts latins dans les langues romanes*,
sin: <http://www.unibuc.ro/eBooks/filologie/Ripeanu>

